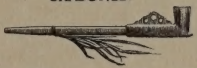
PORTIONS OF THE BOOK OF COMMON PRAYER.

KWAGŪTL.

S·P·G·K

1520.5 — Kwakiutl

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

421
K814(8)
C44
1891

A

KWAGŪTL VERSION OF PORTIONS

OF THE

BOOK OF COMMON PRAYER.

Ralph D. Hall.

Pearl S.P.C.K.

LONDON:
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C.

1891

CONTENTS.

PAGE

1. THE ORDER FOR MORNING PRAYER ... 3

[*The* Benedicite *is omitted*]

2. THE ORDER FOR EVENING PRAYER ... 20

3. THE LITANY 35

4. THE TEN COMMANDMENTS 42

5. VARIOUS PRAYERS AND THANKSGIVINGS ... 46

6. HYMNS 50

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA HAWĀḴULĀYAU ḴĀ KAĀLA.

¶ *Lāḵī da gālābāyī sa hawāḵ-ulāyau ḵā kaāla, lā kli da Minister kyākyādūq sīlā kluk gāyūtl lāk ga.*

Gil mā ī da yāksāmī bagwānum qātl ḵīs yekīnāyī ḵīs qīgīlas, kās uḵī ḵi da ekī la mīs qāqila āqilā-kl ḵīs bahwanāyī kā qiles.—*Ezekiel* xviii. 27.

Ulāqun klasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātl taula umk.—*Psalm* li. 3.

Qulāklāla ḵīs kūkumāyūs kā un yekīnāyī, glū kās dīgiklilūdā ūsā ḵun nāhwā yāksum qīgīlas.—*Psalm* li. 9.

Qāpālā ḵīs naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs qītlqela yūs, glū kās qestā ūs lāḵā Ike-Gīkumī ḵīs Gīya ūs: kā īs kūtā ā ḵīs egālaze gla wīs wīwāḵbazā-laze, kīsā ā hānāqīlāḵs yākilīsa ā,

glūk̲s kīyosa ā numāhyis wut īs ekilā lazē.—*Joel* ii. 13.

Māyātāk dāk̲w lā gā; kā ī da Gīkāsa sa īke awīnāgwīs uk̲s la mā īk̲ īhyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glāk̲wīd-kl, kun lā un lāk̲ un Umpa, la mī sin nīk-kl kī, Ump, hātilī ga sa yāksamī lūkl, kīsī gin hītlū glīkāds k̲wanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk̲ gints nīk lāk̲ gints kīyos īg yekīnāyī klīlqālā lāk̲ tints: gil um lāk̲ wī sints ūlāqā lāk̲ nītlā sints yekīnāyī, lā klī aulā mas-kl k̲īs wātlduma, dīgiklilūd-kl k̲unts yekīnāyī glū lāwē mas klā k̲ā nāhwā kīs ek gāk̲unts.—1 *St. John* i. 8, 9.

Yūkl nātl numwiyūt nīk sa wunts sas gā kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints yekīnāyī glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kūkumāya sa kīsa a-ūms Ike-Gīkumī k̲unts Umpa: kunts ekinātl ma unts ūlāqā nītlā kī sints nāhwā yāksum qīgīlas, kā wāk̲ īda mī lāk̲ sī kīs āk̲īla k̲unts yekīnāyī yis sīs hīmunī sa wīwāk̲bazā lazē.

Wāh um ā hyints hwīlākula um nītlā sints yekīnāyī lāk̲unts Ike-Gīkumī, lā tints hī awīlas hī qīgīlī yik̲ gints gāk̲ īk kupīh īda kunts mūmulkyālīs nāhwā zawē sī gāk̲unts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklīlā kinātlīk̲ ek ī wātldums, hī mīs kunts uk̲-kyālī k̲ā nāhwē unts ek uk̲-īk̲s da sū kā unts ūqīnāyīk̲ gla wunts bahwanāyī.

Hī mī sin lā gītl hawāk̲ulūkl, k̲wā nāhwek̲ gāk̲ lā k̲wā hawāk̲ulazīk̲, kās numā-nāqila ūs gla wun yisa ek-ya naukāyā lā k̲unts Umpa, kās nīgīgāya ūs gāk̲un.

¶ *Numā kyālāyū ūlāqum, kā nīgīgayāyū sa gāk̲ kupa-īklilā, nāhwā klāgwītla.*

K̲UNŪH wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh klīqitl tūd k̲īs tihyilē yūs kunūh kīsī kauklila k̲unūh lā kāyās; k̲unklilī gānūh wūtl-um lāskum ī k̲unūh nūs naukāyā: nīkyā kulī gānūhwā k̲īs ek yūs wātldum a, kīsī gānūh uk̲īs qayūs kunūh uk̲sawā, hī gā nūh la uk̲sawanūh kīs lāk̲ī uk̲ sū lāk̲, kāk̲ gānūh kīyoza mīg tlāhwī kunūh uk̲ē k̲ā ek: ā k̲unūh Gīkumāyā wosātla la hyinūh-wāk̲ gānūh wīwūsīlā kīg, wāk̲ lā qāqilā k̲ā nāhwē khālā mat-īs yekīnāyī Lūkl, ītsī-tā mas la k̲ā nāhwē zihyilas naukāyī kā īs yāksamī qīgīlās lāk̲īs tihyilē ūs lāk̲īs wātldum ūs, kā nīgim ūtl-ts Jesus a gāk̲unūhwāk̲ gānūh nāhwīg bagwānum ā, wāk̲ īda ga Yūkl hīnūm wāwāklas Ump, kā qīh īda ās wūtla sī, nāukumh īdā mas gāk̲unūh kunūh nānākīgāya Ukl k̲unūh wāwāsdum kla bī-bagwānum-kl. Amen.

¶ *K̲ā Absolution, numū qālāyū um sa Lablēd glāk̲wātlā; klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum.*

K̲UNTS Tloqīmasa Ike-Gīkumī yik̲ Umpa sints

Gīkumāya ī Jesus Christ, kīsa ā ehwil kā tlilī sa yāksāmī bagwānum, he ā ayūtl kā bowe sī sīs yekīnāyī kās qilē: lī nīk k̲īs Ministers kā les ītaul nīk k̲īs bībagwānum āk̲s wāk̲ īdī kla kīyok wīdā mas kluk̲ yekīnāyas kū māyātā lāk̲ sīs qīgīlas: Yik̲s wāk̲ā ā k̲ī da nāhwe lā aul māyātā sīs yekīnīk dī, yik̲s lā ī aul ūqisuk̲ ekī wātldums. Wīga hyints hawāk̲-ulā kī, kā wāk̲ īdī sī klāyū k̲unts nīnaukāyīk̲ glū kā zawe sī sīs Holy Spirita gāk̲unts kā ekīs naukāya sī sints lāk̲ qīgīlas; glū kunts aulī ek k̲unts wāwasdum kla bagwānum-kl; kunts la mī klints lāk̲ ekīkulasa sī, k̲ā kīs kla lābā īnūk̲-kl; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ k̲unts Gīkumāya.

¶ *Ga mīs lā Amen k̲a ās-kl sa nāhwā bāgwānum, glū lāk̲ā ūbāyā sa nāhwā hawāk̲-ulāyau.*

¶ *Ga mīs lā klākwālīla tsa Minister kās nīkī sa Hawāk̲-ulāyau sa Gīkumāya, klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgīk.*

K̲UNŪH Umpa lāk̲ā īke māyāuntlā hyīs Glīkum ūs: gāk̲ lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk̲ ga bunīg awīnagwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla īnāyā kī lāk̲ā īkē awīnāgwīs: zaw la gāk̲unūhwā k̲wā nālāk̲ sinūh hēmāyā k̲ūk̲ nī-

nālāk: dīgiklilūdā kunūh yēkīnāyāk gānūh lēg dīgiklilūduk yēkīnāyā sā yāksāmī gākunūh: qālā ekstū sunūh lākā tlālā-ī kulē sā yāksāmī; au uma qāqila gākunūh lākā yāksāmī: kāks Sū ma ā kūs Gīkumī sa īkē: Sū ma īk uknūgwādis nāhwā tlāhwāya: Sū ma īk umyākīdis, kā kīs kla lābā ināk-kl. Amen.

¶ *Lā ka ā nīk-kl.*

A Gīkumī, ukukstinda gākunūh.

Nānākmī. Lāklinūh sumsī zilwākā klū-kl.

Lablēd. A Ikē-Gīkumī yihyilāla qāqilā gākunūh.

Nānākmī. A Gīkumī, hānāqīlā la gawāla gākunūh.

¶ *Ga mīs la glākwālīla tsa nāhwā bagwānum, lā klī da Lablēd nīk-kl,*

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā: gla wa Holy Spirit a;

Nānākmī. Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk, glū īs kla lābā ināk-kl. Amen.

Lablēd. Zilwākāk dākw lā kā Gīkumāya.

Nānākmī. Yik Glīkum a sa Gīkumāya zilwākā sū klī.

¶ *Wa lā klik dunḵ-īdāyū-kl gāda kumtum.*

VENITE EXULTEMUS DOMINO. *Psalm* XCV.

KĪLA kunts dunḵulī kā unts Gīyā : ekī-kālā lā hyints as qāqila īnāya sī gāḵunts.

2 Gāḵ lā hyints lākī kunts mūmul kyālī : glū kunts nītlī sunts ek-kusilā īnā yints zilwākā kī.

3 Kā wālāzīnāyas qīxdum ā sints Gīyā : wālas ḵād Gīkumī īkyā kāwīs nāhwā gī-gīkumāya.

4 Yiḵ āyāsau sī dātlā ḵwā nāhwāḵ awīnāgwīs a : glū tlāhwāyāḵ sa na-ungēḵ hus um ḵa ā kī.

5 Ḵwā dums-hyīḵ hus um kī, kā īḵs hī ma ā uḵē nūq wūtl tsūḵ : hī um ḵa ī āyāsau sī uḵē nūq wūtl tsa lumhwāḵ awīnāgwīs.

6 Kīlā kunts umyāḵī : kunts klāk-wālītlī lāḵ nukumā lītlas baqīlī nūqa unts.

7 Kāḵs hīma ā Gīyī ḵunts Ikē-Gīkumāya : nūgwā mī sints humgīlā sū sī.

8 Ḵwā nālāḵ kāk dāḵw sū wūklilā lāḵ Kī : qālā pīsā mas ḵūs nī-naukāyīḵ hī qīx ī da yaīksām ūtla Ḵunts Umpā lāḵā lūblabīs.

9 Yiḵs lā ūtlā sīs wī-ūmp wūtla ūs hawānī kulūtl Gāḵun : wāh ma ūtla la ūlūkl Gāḵun, glū dūḵwā-klilāḵun qīgīlas.

10 Mūskum gūs tauḵ unḵīla ūtlik tlālāwil kulā matsūs gada līlqalāklīk, lūtlin nīk : klīqitl tūdik dāḵwā īḵ lāḵīs nī-naukāyīḵ, kāḵs kīs dāḵwā īḵ kauklilā ḵun qāīnāyī.

11 Yiḵun nīk sa wūtla lāḵun yākyā yī : kā kīs dāḵwīs la-īkl lāḵun hyūsīdī.

12 Zilwākā lā ḵā Umpa, gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

13 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx ḵwā nālāḵ : glū īs kla lābā īnūḵ-kl. Amen.

¶ *Lā-kl le gī klī da Psalms lāk qayū kā uḵ āts. Lāḵ ūbāyā sa nāhwā Psalm, gla wī ūbāyā sa* Benedicite, Benedictus, Magnificat, *glū* Nunc Dimittis *nānīkīlāyū-kl.*

Zilwākā lā ḵā Umpa, gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit ā;

Nānāḵmī. Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx ḵwā nālāk : glū īs kla lābā īnūḵ-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduq sīlāh īd tsū klī numh īdāla klilē lāḵ wātldum a sints Ikē-Gīkumī. Yiḵī da kyākyāduqsīla glāḵwātla qīkumātla lākā qazītl kās ekī wuglitlā. Atlākāwī sīk, nīk glū lāḵī dunḵula lāḵ* Kwākwālā *ḵā kumdum glīkula sūs* Te Deum Laudamus *ḵūḵ nīnālāḵ.*

¶ *Doḵ ga, gālākāwī sa nāhwā Lesson nīk klī da Minister,* Ga um gil bunda ā tsa — Chapter

—, *glū* — verse sa — Chapter sa Kyāduq: *Atlākāwī sa nāhwā Lesson*, Ga um wilbe sa gālī Lesson, *glū* ātlī Lesson.

Te Deum Laudamus.

Zilwākānūhwūkl A Gīkumī : aula ums sū um Ikē-Gīkumīs.

2 Wīla um ga nāhwāk awīnāgwīs umyakūkl : Yūkl Ump hīmunīs um.

3 Sū um zilwākā sū sa īkyā kāwāyī : gla wa nāhwā hī gāk lī.

4 Sū um nīk sū sa Cherubin gla wa Seraphin : hīmunātla ma,

5 Holy, Holy, Holy : Ik-Gīkumīs Ikyā-kāwī :

6 Kwā īkīk gla wa bunīk awīnāgwīs : kūtāk wālazā latsē sīs egālazī yūs.

7 Kā num-skumātla kyasū Mālūgwagīyū Apostles : zilwākūkl.

8 Kā numā-nautla es-ek Prophets : zilwākūkl.

9 Kā tlīloqīmas wūtlas nī-naukāyī da Martyrs : zilwākūkl.

10 Kā ēk Church lāk ga nāhwāk awīnāgwīs : aulā-kulūkl.

11 Yūkl Ump : kīyos wilbīs wālazā lazī.

12 Kīs ekya ūs, hīga um Kwanūq ;

13 Gla wa Holy Spirit kā Hītlilkūlā īnūk.

14 Sū um Gīkumīs egālazī : Yūkl Christ.

15 Sū um hīmunīs Kwanūqs : sa Umpa.

16 Yiḵs lā ūtlā kūs qāqilāh īduḵ bagwānum : kīs wūtlis kiltas tukyēs sa kyiyāla.

17 Yiḵs lā ūtlā kūs tloq lāḵ qīmālas as wānumgīlā : lūtlis uḵstūduḵ tihyilē sa īkē awīnāgwīs kā nāhwa kīs wayūqisa.

18 Yiḵs qātla ā kūs lāḵ hītl kyūtl zanēs sa Ikē-Gīkumī : lāḵ egālazē sa Umpa.

19 Uqis unūhwūkl gāḵ-kl : kās dādalītī klūs gāḵunūh.

20 Hī mī sunūh lā gītl hawāḵ-ulūkl kās gawāla ūsāḵ gās gin-ginānum gūs : yiḵ gas lūtl gūs kilwānum yisīs tlāhwilā yūs ulqā.

21 Hūzukāyāyū lā hyinūh lāḵīs sāsum ūs : lāḵā īkē ḵā hīmunī sa.

22 A Gīkumī qāqilā la gāḵunūh : wāḵ lā ḵgās sāsum gūs.

23 Ek lā dūqātla : glū dātla gāḵunūh hīmunātla ma.

24 Ḵūḵ nāk-nākyāḵ : hwīlākulā munūh hyāshyī lūkl.

25 Lā ḵā unūh umyāḵā ḵīs Glīkum ūs : lāḵ ga nāhwāk awīnāgwīs.

26 Wāḵ lā, A Gīkumī : yāklau gāḵunūhwā ḵwā nālā kunūh kīsī uḵ-īduḵ yēkīnāya.

27 A Gīkumī wāḵ lā wosātlā nūh : wāḵ lā wosātlā nūh.

28 A Gīkumī gāḵ lā hyīs wīwāḵbazā lazē yūs

gāk̲unūh : kā sīk̲s hīga ma ā kūs unūh hīlīkum a.

29 A Gīkumī sū mun hīlīkātla yūs : qālā hyin ūzāk̲ā.

¶ *Wa lā-kl kyākyāduqsīlāh īd tsū klī da ātlī Lesson gāyūtl lāk̲ā New Testament. Atlākāwī sīk, dunk̲īdāyū gāda kumdumk ; kū īs lāk la um kyākyāduqsīlā sū lāk̲ā Lesson.*

BENEDICTUS. *St. Luke* i. 68.

EK lā hyī da Gīyā yik̲ Ike-Gīkumīs Israel : kā īk̲s gāk̲a ā nuhwāh īd, kās ītūklilīsīlāh īdī kā īs sā-um ;

Lāk̲a ī uk̲ūstaulīsāk̲ tloqīmas hītlilāgīla kā unts : lāk̲ gūqā sīs hīlūbātlzanayī David ;

Lāk̲īs yāku-ālum ūtla yis sumsā sa esek prophets : yik̲ī da qātlila mūtlāk̲s gilgālīsa ūtlāk̲ sa awīnāgwīsīk̲ ;

Hītlilāgīl lāk̲unts hayūt : glū lāk̲ ayāsau sa nāhwe klīsīl gāk̲unts ;

Kās nītlīs wīwāk̲bazālazī lāk̲unts wī-ūmp wūtlā : glū kās mulqulī k̲īs aulakyāla ek māyāunq wātldum gla wūtlī.

Yik̲īs aulakigālum ūtlāk̲ Abraham k̲unts ūmp wūtla : kās zawī gāk̲unts :

K̲gints lek qāqila-āq lāk̲ āyasau sa yāksamī gāk̲unts : kunts khātlī kī kīyos kiluma ;

Kunts aēkyīlī glū kunts nānākaūsīla lāk ūqūmāyas : kunts wāwāsdum kla bībagwānum-kl.

Keglātlts yūkl, Ginānum, glīkād klis prophet sa Hīnūma Ikyāla : kāsīks le klā kūs gālakumīkl sa Ike-Gīkumī kās qātlātla masa ūsāk tihyile sī ;

Kā zaws kauklilāgītlāk hītlilā-gīla lāk līlqilāklayas : lāk ukūda īnī klā-kl yekīnāyas,

Kā wīwākbazālazes naukāyā sunts Ike-Gīkumī : yik nāhīda ās kla sa gāyānāqila kla lākā īkyī gāk-kl gākunts ;

Kā qukātla kī da qisātle lākā pudikila gla wī da gāgūmas as wānumgīla : kā kāyūdāl gākunts lāk tihyiles khūqulā.

Zilwākā lā kā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk glū īs kla lā bā īnūk-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*

JUBILATE DEO. *Psalm* c.

YŪKL nāhwā awīnāgwīs ekīkulā la lākā Ikē-Gīkumī : kīla lāk Kī dunkul ek-kusulā.

2 Kauklātlāk dākw lā kā Gīkumā-yāks hī ma ā Ike-Gīkumāyī : hī um baqīlī nūqunts, kīs glints nūgwā, gin-ginānum untsasī, lā kā unts humgīlā sū sī.

3 Hāk dāk̲w lā tī-tihyilē sī mūmulkyālāk̲ : zilwākā lākī, ek lā hyī k̲ā īs watldum ūs āk̲ Glīkum as.

4 Kā ī da Gīkumāyāk̲s wīwāk̲busa ā, hīmunīs mā ī wīwāk̲buzā lazē sī : gla wīs wātldum ī dūdikyā wīs mā ī qāsūlīsila.

5 Zilwākā lā k̲ā Umpa, gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

6 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲ : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigālum klī da ūqiyālayau sa Apostles yisa Minister gla wa wīla-īklila glākgla-witlā.*

Uqis un kla k̲ā Ikē-Gīkumī yik̲ā Umpā Tloqīmas a, uk̲e nūq wūtla sa īkē gla wa bunīk̲ awīnāgwīs. Glū Jesus Christ hīga ma K̲wanūq sī k̲unts Gīkumāya, yik̲ā īāk̲ā yūtla sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tsa kyīyāla Mary, tlālāwūtlil ūtl lāk̲ Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wīkyak̲ īdūtl, glū wunumtīd tsū wūtl, lūtlī bunīstā lāk̲ uk̲-āsa sa tlilī ; k̲ī da yūdūh pun hwās wūtla lūtlī glāk̲wilīs lāk̲ā tlilī, lūtlī āīkyaākā la īkl lāk̲ā īkē, lī qātlā lāk̲ hītl-kyūtl zanē sa Ikē-Gīkumī yik̲ā Umpa Tloqīmas: hī mīs lā gēhīda ās klisī gāk̲-kl kās dādalītī-kl k̲ā qilā gla wa tlilī.

Uqis un kla k̲ā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church; glū tlāhwilāpa īnāyā sa es-ekī, glū dīgiklilūd tsa wīnāyas yēkīnāyī; hī mī sints qilāh īda īnī-kl ītīd-kl, hī mī sa lā kla hīmuuīs qilā-kl. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalīlās-kl klāk-wālītla kās ītīdī hawāk̲-ulā; yik̲ā Minister gil zāqila hāsila,*

K̲ā Gīkumāya kupetla la hyī glūkdāk̲ws.
Nānāk̲mī. Gla wīs bahwanā yūs.
Minister. Wīgā hyints hawāk̲-ulā.
Gīkumī wosātlā la hyinūh.
Yūkl Christ, wāk̲ lā gāk̲unūh.
Gīkumī, wosātlā la hyinūh.

¶ *Wa lā klī da Minister gla wī da bībagwānum nīk kli sa Hawāk̲ulâyau sa Gīkumāya hāsila.*

K̲UNŪH Umpa lāk̲ā īke, māyauntlā hyīs Glikum ūs: gāk̲ lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk̲ ga bunīg awīnāgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla īnāyā kī lāk̲ā īke awīnāgwīs: zaw la gāk̲unūhwā k̲wā nālāk̲ sinūh hēmāyā k̲ūk̲ nīnālāk̲: dīgiklilūdā k̲unūh yekīnāyāk̲ gānūh lēg dīgiklilūduk̲ yekīnāyā sā yāksāmī gāk̲unūh: qālā ekstū sunūh lāk̲ā tlālā-ī kulē sā yāksamī: au uma qāqila gāk̲unūh lāk̲ā yāksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Lablēd glāwītla nīk-kl,*

A Gīkumī, gāk̲ āklilāq lā hyinūhwā sīs wīwāk̲-bazā lazī yūs.

Nānāk̲mī. Glū kās wāk̲ā ūs qāqilā gāk̲unūh.

Lablēd. A Gīkumī, qāqilā la k̲ā Queen.

Nānāk̲mī. Glū kās wāk̲ā ūs hūklīla gāk̲unū-hwāk̲ gānūh lā nāhwīk hawāk̲-ulūkl.

Lablēd. Kūk̲zūdālā lāk̲īs Ministers ūs yis egālazī.

Nānāk̲mī. Glū ekīkulā mas k̲īs dokuqūs sā-sum a.

Lablēd. A Gīkumī, qāqilā lā k̲īs sāsum ūs.

Nānāk̲mī. Ek la k̲īs līlqilāklā yūs.

Lablēd. Nākulkulā masla gāk̲unūh, A Gīkumī.

Nānāk̲mī. Keglāk̲s kīyosa ī ūgwil ek dūkwātla gāk̲unūh, hīga ma ā kūs, A Ike-Gīkumī.

Lablēd. A Yūkl Ikē-Gīkumī, lāwē mas lāk̲ nāhwā yāksum lāk̲unūh nī-nauk̲āyī.

Nānāk̲mī. Qālā uk̲-īd k̲īs Holy Spirit a ūs gāk̲unūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk̲-ulāyū; k̲ā gālī kā ī da nāla; k̲ā mākilek kā nākulkula; k̲ā ātlākāwāyī kā egālazī kunts ekī qilā. Wa yik̲ī da mātl ātlākāwī Hawāk̲-ulāyū kīs klāyū wīnūk̲, au um nīgum k̲ūk̲ nīnālāk̲ lāk̲ā kaāla; nāhwā klāgwītl.*

Hawāk̲-ulāyū kā Nākulkulā.

A K̲UNŪH Ikē-Gīkumī, Yūklāk̲s uk̲e nūqa āk̲snākulkula gīla, tlāhwilā nūq k̲a ās ekyīkaula: yāklaula gāk̲unūhwāk̲ gānūh ginginānum ī gūs, kunūh kīyos ī ūzamun-kās lāk̲ nāhwā yāgātsī da klīsīla gāk̲unūh kunūh aulī hīlīkātla sīs yāklautla ināyūs gāk̲unūh, kīs kitlilā sunūh kilum-lāk̲ā lāk̲ nāhwā ūzagīla gāk̲unūh, kā Jesus Christ k̲unūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāk̲-ulāyū kā Egālazī.

A K̲UNŪH Tloqīmas Ikē-Gīkumī Ump, wāk̲ātla ā kūs gāk̲unūh, gāk̲ āklilā mas unūh lā k̲wā nālāk̲; hīk sē umā hyī qīx sīs yāklautla īnā yūs gāk̲unūh; qālā hyinūh uk̲īda lāk̲uk̲ yēkīnāyā k̲wā nālāk̲, hī mīs kunūh kīsī qēstā lāk̲ nāhwā yāk-īda ā sa, au umā hyinūh nāhwā qīgīlas nukutl-tawē k̲īs aāk̲sīla īnā yūs āk, glū kunūh hīmunātla mī uk̲ā nāhwā ek lāk̲īs dūqātla īnā yūs; wāk̲ kā Jesus Christ k̲unūh Gīkumāyā. *Amen.*

¶ *Ga um lā dunk̲īda āsik.*

¶ *Wa lā-kl gada sikyāk Hawāk-ulāyau kyākyāduqsīlāh īd sa wa, kū kīs lāk̲ī da Litany kyākyāduq-sīla sa wa.*

Hawāk ulāyū kā ī da Queen.

KUNŪH Ikē-Gīkumī Umpa, Ikyāla glū tloqīmas, Gīkumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um ākīlelāk gīgakumāya: Yūklāks dūqākulā ākūs āk nāhwā bagwānum lāk ga nāhwāk awīnāgwīs: hawākulā-nūhwūkl kās wākā ūs-ākunūh gīkumāya Queen Victoria; kūtā mas lākī yis egālaze sīs Holy Spirit ūs, kā hīmunātla mī sī qīk-tautla lākīs naukā yūs, kā kāsīs lākīs tihyile yūs: zaw lāk yis nāhwe gāyūtl lūkl; ketla la hyī qilā; tloqīmas la hyī lākā nāhwe klīsīlāk; hī mīs kā le-kl tsī lau-kl kā hīmunīsa ekīkulasa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ kunūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Royal Family.

TLOQIMAS Ikē-Gīkumī, gāyūtl zau lats nāhwā egalazī, hawākulā-nūhwūkl kās ekīla ūs āk Albert Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū nāhwē sāsum sa Queen, gla wī da Governor-General: zaw lā nāhwā-kī yisīs Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs egalazī ūs lāh dākwuk; zaw lats nāhwā ekīkulāyū lāh dākwuk; kās le klūs as lākīs hīmunīsa ūs gīkāsa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ kunūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāk-ulāyū kā ī da Ministers.

YŪKL Hīmunīs Ump Ikē-Gīkumī hīga ma ā kūs

ukē nūqs nāhwā wunwunhyis qāīnāya. Yālākā kūda kīs Holy Spirit a ūs yikā qaqilā kātla gīlē lākunūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wī da nāhwā ī-aāksīla sūk dākws: gākā kulā lā tsīs hīmunātla mūs wāk-yū lāk dākwuk. Wāk lā tsīk A Gīkumī kā Glīkum as Jesus Christ yik qāqilē gākunūh. *Amen.*

Hawāk-ulāyūs St. Chrysostom.

Tloqīmas Ikē-Gīkumī sū um zaw gākunūhwā sa ēkya naukī kunūh numāh īdī gāk hawāk-ulūkl, yiks nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lākīs Glīkum ūs, lā klis zaw klis uk-kyāla sū klas: Wāk-īda ga yūkl Gīkumī yisunūh hawāk-ulā sa wā, kā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gākunūh lākwā awīnāgwīs-īk kunūh kauklilī kīs aulā yūs wātldum, glū kās wāk-īdī klūs gākunūhwās hīmunīs qilā lākā Ike awīnāgwīs. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii. 14.

Wigā hyī egālaze sints Gīkumāyī Jesus Christ, glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit kupētla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um qilbā ā tsa qāyayaīlas kā ī da Hawāk-ulāyau kā kaāla.*

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA HAWĀḴULĀYAU ḴĀ ZĀQĀ.

¶ *Lāḳī da gālābāyī sa hawāḳ-ulāyau ḳā zāqā. lā klī da Minister kyākyādūq sīlā kluk gāyūtl lāk ga.*

Gɪʟ mā ī da yāksāmī bagwānum qātl ḳīs yekīnāyī ḳīs qīgīlas, kās uḳī ḳī da ekī la mīs qāqila āqilā-kl ḳīs bahwanāyī kā qiles.—*Ezekiel* xviii. 27.

Ulāqun klasin yekīnāyī, la mī sin hīmun pātl taula umk.—*Psalm* li. 3.

Qulāklāla ḳīs kukumāyūs kā un yekīnāyī, glū kās dīgiklilūdā ūsā ḳun nāhwā yāksum qīgīlas.—*Psalm* li. 9.

Qāpālā ḳīs naukā yūs, qālā hyī glātl hī dīs qītlqela yūs, glū kās qestā ūs lāḳā Ikē-Gīkumī ḳīs Gīya ūs : kā īs kūtā ā ḳīs egālaze gla wīs wīwāḳbazā-laze, kīsā ā hānāqīlāḳs yākilīsa ā, glūḳs kīyosa ā numāhyis wut īs ekilā lazē.—*Joel* ii. 13.

Māyātāk dāk̲w lā gā; kā ī da Gīkāsa sa īke awīnāgwīs uk̲s la mā īk̲ īhyātlā.—*St. Matthew* iii. 2.

La mun glāk̲wīd-kl, kun lā un lāk̲ un Umpa, la mī sin nīk-kl kī, Ump, hātilī ga sa yāksamī lūkl, kīsī gin hītlū glīkāds k̲wanūq ūs.—*St. Luke* xv. 18, 19.

Gil mī lāk̲ gints nīk lāk̲ gints kīyos īg yekīnāyī klīlqālā lāk̲ tints : gil um lāk̲ wī sints ūlāqā lāk̲ nītlā sints yekīnāyī, lā klī aulā mas-kl k̲īs wātlduma, dīgiklilūd-kl k̲unts yekīnāyī glū lāwē mas klā k̲ā nāhwā kīs ek gāk̲unts.—1 *St. John* i. 8, 9.

Yūkl nātl numwiyūt nīk sa wunts sas gā kyādūq gwa sints Umpa kunts ūlāqī nītlā sints yekīnayī glū kunts kīs ā unts qulākla tāyāk kā kūkumāya sa kīsa a-ūms Ikē-Gīkumī k̲unts Umpa: kunts ekinātl ma unts ūlāqā nītlā kī sints nāhwā yāksum qīgīlas, kā wāk̲ īda mī lāk̲ sī kīs ākīla k̲unts yekīnāyī yis sīs hīmunī sa wīwāk̲bazā lazē.

Wāh um ā hyints hwīlākula um nītlā sints yekīnāyī lāk̲unts Ikē-Gīkumī, lā tints hī awīlas hī qīgīlī yik̲ gints gāk̲ īk kupīh īda kunts mūmulkyālīs nāhwā zawē sī gāk̲unts, glū kunts zilwākā untsā kī, kunts hūklīlā kinātlīk̲ ek ī wātldums, hī mīs kunts uk̲-kyālī k̲ā nāhwē unts ek uk̲-īk̲s da sū kā unts ūqīnāyīk̲ gla wunts bahwanāyī.

Hī mī sin lā gītl hawāk̲-ulūkl, k̲wā nāhwek̲ gāk̲

lā k̲wā hawāk̲ulazīk̲, kās numā-nāqila ūs gla wun yisa ek-ya naukāyā lā k̲unts Umpa, kas nīgīgāya ūs gāk̲un.

¶ *Numā kyālāyū ūlāqum, kā nīgīgayāyū sa gāk̲ kupa-īklilā, nāhwā klāgwītla.*

K̲UNŪH wāwākla sa Umpā, nāhwī gānūh klīqitl tūd k̲īs tihyilē yūs kunūh kīsī kauklila k̲unūh lā kāyās; k̲unklilī gānūh wūtl-um lāskum ī k̲unūh nūs naukāyā: nīkyā kulī gānūhwā k̲īs ek yūs wātldum a, kīsī gānūh uk̲īs qayūs kunūh uk̲sawā, hī gā nūh la uk̲sawanūh kīs lāk̲ī uk̲ sū lāk̲, kāk̲, gānūh kīyoza mīg tlāhwī kunūh uk̲ē k̲ā ek: ā k̲unūh Gīkumāyā wosātla la hyinūh-wāk̲ gānūh wīwūsīlā kīg, wāk̲ lā qāqilā k̲ā nāhwē khālā matsīs yekīnāyī Lūkl, ītsīstā mas la k̲ā nāhwē zihyilas naukāyī kā īs yāksamī qīgīlās lāk̲īs tihyilē ūs lāk̲īs wātldum ūs, kā nīgim ūtl-ts Jesus a gāk̲unūhwāk̲ gānūh nāhwīg bagwānum ā, wāk̲ īda ga Yūkl hīnūm wāwāklas Ump, kā qīh īda ās wūtla sī, nāukumh īdā mas gāk̲unūh kunūh nānākīgāya Ukl k̲unūh wāwāsdum kla bī-bagwānum-kl. Amen.

¶ *K̲ā Absolution, numū qālāyū um sa Lablēd glākwātlā; klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum.*

K̲UNTS Tloqīmasa Ikē-Gīkumī yik̲ Umpa sints

Gīkumāya ī Jesus Christ, kīsa ā ehwil kā tlilī sa yāksāmī bagwānum, he ā ayūtl kā bowe sī sīs yekīnāyī kās qilē: lī nīk k̲īs Ministers kā les ītaul nīk k̲īs bībagwānum āk̲s wāk̲ īdī kla kīyok wīdā mas kluk̲ yekīnāyas kū māyātā lāk̲ sīs qīgīlas: Yik̲s wāk̲ā ā k̲ī da nāhwe lā aul māyātā sīs yekīnīk dī, yik̲s lā ī aul ūqisuk̲ ekī wātldums. Wīgā hyints hawāk̲-ulā kī, kā wāk̲ īdī sī klāyū k̲unts nīnaukāyīk̲ glū kā zawe sī sīs Holy Spirita gāk̲unts kā ekīs naukāya sī sints lāk̲ qīgīlas; glū kunts aulī ek k̲unts wāwasdum kla bagwānum-kl; kunts la mī klints lāk̲ ekīkulasa-sī, k̲ā kīs kla lābā īnūk̲-kl; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ k̲unts Gīkumāya. *Amen.*

¶ *Ga mīs lā klākwālīla tsa Minister kās nīkī sa Hawāk̲-ulāyau sa Gīkumāya, klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum nīgīgīk.*

K̲UNŪH Umpa lāk̲ā īke māyāuntlā hyīs Glīkum ūs: gāk̲ lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk̲ ga bunīg awīnāgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla īnāyā kī lāk̲ā īke awīnāgwīs: zaw la gāk̲unūhwā k̲wā nālāk̲ sinūh hēmāyā k̲ūk̲ nīnālāk̲: dīgiklilūdā k̲unūh yek̲īnāyāk̲ gānūh lēg dīgiklilūduk̲ yēkīnāyā sā yāksāmī gāk̲unūh: qālā ekstū sunūh lāk̲ā tlālā-ī kulē sā yāksāmī; au uma

qāqila gāk̲unūh lāk̲ā yāksāmī: kāk̲s Sū ma ā kūs Gīkumī sa īkē: Sū ma īk̲ uk̲nūgwādis nāhwā tlāhwāya: Sū ma īk̲ umɔ̱āk̲īdis, k̲ā kīs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Lā k̲a ā nīk-kl.*

A Gīkumī, ukuk̲stinda gāk̲unūh.

Nānāk̲mī. Lāklinūh sumsī zilwākā klū-kl.

Lablēd. A Ikē-Gīkumī yihyilāla qāqilā gāk̲unūh.

Nānāk̲mī. A Gīkumī, hānāqīlā la gawāla gāk̲unūh.

¶ *Ga mīs la glāk̲wālīla tsa nāhwā bagwānum, lā klī da Lablēd nīk-kl,*

Zilwākā lā k̲ā Umpā gla wa K̲wanūqā: gla wa Holy Spirit a;

Nānāk̲mī. Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲, glū īs kla lābā īnuk̲-kl. Amen.

Lablēd. Zilwākāk dāk̲w lā k̲ā Gīkumāya.

Nānāk̲mī. Yik̲ Glīkum a sa Gīkumāya zilwākā sū klī.

¶ *Lā-kl kyākyāduq sīla sū-kl glū dunk̲ulāyū da Psalms lāk̲ qayū kā uk̲ āts. Lā klā Lesson*

gāyūtl lāḵā Old Testament lāḵ qayū kā uḵ āts. Wa ātlākāwīk, Magnificat (*yiḵ kumdum a sī da ek kyayāla* Mary) *Kwākwāla lāḵ gada.*

MAGNIFICAT. *St. Luke* i.

ḴUN baq-wunāyī wā'āsamas ḵā Ikē-Gīkumī : lamīsun ūhw-klaītl ekyīkul lāḵun Ikē-Gīkumī yiḵ qāqile gākun.

Kā īḵs la-ā dūḵ-wīduk : bunāla īnaya sīs hīlūbātl-zānāyī.

Kā dok qāyābālā-kl lāq : nāhwā-kl klayūgwalīsilā kla glīknlā-kl gāḵun klas ekī.

Kā ī da Tloqīmasa yiḵs la wālāsīs qīh-īda asa gāḵun : ek-tī Glīkuma sī.

Lī nītlas tlāhwāyā yisīs ayāsū : lī gwītl-īd ḵā klīlumka lāḵ īda nīnkyīkī-yās nīnaukīh dāḵwas.

Lī uḵākūd ḵī da gīgakumāyī lāḵīs qīqātla-ās : kās īkīstundī ḵā bunātlāh dāḵw.

Yiḵā pūskā la kūtā mas uk yisa ek : līḵī da kīkayādī yālāk īduk lūpzau.

Lā gawālāḵ Israel ḵīs hīlūbātlzānayī : kās mulqilā mī lāḵuḵ wīwāḵ-bazālazī.

Lāḵīs wātldum ūtla ḵunts wī-ūmp wūtla : lāḵ Abraham gla wīs uls kā hīmunātla um.

Zilwākā lā ḵā Umpā gla wa Ḵwanūqā : gla wa Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx ḵwā nālāḵ, glū īs kla lābā īnūḵ-kl. Amen.

¶ *Glū lāḵ gada Psalm.*

Cantate Domino. *Psalm* xcviii.

Dunḵulāla kā unts Gīkumāya yis ātlā dunḵulāyau : kā īḵs wun-wunhyisa-īs qīh-īda-ās.

2 Yisīs husmākī hītl-kyūtlzanī gla wīs ekya ayāsū : la-loklā hī um la ekyūwī.

3 Ḵā Gīkumāya khālā mātsīs qilāgīla-yau : nītlā sīs egālazē kā dūqitl-umsa kīs kakauklaula gla wī.

4 Mulqila ā ḵīs wīwāḵbazā-laze gla wīs aulādālazē kā gūqas Israel : lūḵ hēstālīsīḵ awīnāgwīs dūḵ-wāklilāḵ qilāgīla-yau sints Ikē-Gīkumī.

5 Ek kusilāh dāḵw la kā ī da Gīkumāya : ekīkulāḵ mūmulkyālāḵsīlāḵ.

6 Zilwākā lā ḵā Gīkumāya yisā dunḵāyū : dunḵīgī ḵā dunḵāyū yis mūmulkyālē dunḵulā yau.

7 Yis pīpūh-bāyaāq dunḵāyau : ek-kusilāh dāḵw la kā ī da Gīyā ḵā Gīkumāya.

8 Wīgāhyī dums-hyī hī-kyālā, glū nāhwā gīyimstālīs lāk : ḵwā hēstālīsīḵ awīnāgwīs glū nāhwā gūqil lāq.

9 Wīgāhyī pīpātlilāgilīs klākulā ḵīs ī-ayāsū, glū ḵā ī nuk-nugīs wīgāhyī ek-kusau kā ī da Gīkumāya : kā īḵs gāḵī kla dādalītā-kl ḵwā awīnāgwīs īḵ.

10 Yis egālazē dādalītā-kl k̲wā hestālīsīk̲ : glu bī-bagwānum yis numātlā-lazī.

11 Zilwākā lā k̲ā Umpā gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

12 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲ : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Lī da Lesson gāyūtl lākā New Testament lāk̲ qayū kā uk̲-āts. Wa ātlākāwīk*, Nunc Dimittis (*yik̲ kumdum as* Simeon) *Kwākwāla, lāk gada.*

NUNC DIMITTIS. *St. Luke* ii. 29.

A Gī, wīga hyī gās hīlūbātlzanī gūs ek um lā mīk̲-īda : lāk̲īs wātldum ūs.

Kā gin kayākus gāk̲s : lamīg dūk̲wāklilāk̲ gas qāqilā gūs.

Yik̲ gās qātlilā mūtl gūs uk̲e : gālākumālītsūk̲ nāhwāk̲ līlqulāklayā.

Nāqātl kā nītl-īd k̲ā ūgwuk̲sa-māq : glū ekīkum k̲a ā sīs līlqulāklayūsī Israel.

Zilwākā lā k̲ā Umpā gla wa Kwanūqā : gla wa Holy Spirit a ;

Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲ : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

¶ *Glū lāk gada Psalm.*

DEUS MISEREATUR. *Psalm* lxvii.

KUNŪH Ikē-Gīkumī woslāhyinūh : kās nītla ūsas qukātlē sīs kūkumāya yūs, kās wākā ūs wosunūh.

2 Kā kauglitl mī sīs qīxdum ūs lāk gāda bunīk awīnāgwīs : kīs hītlamāzīnāyūs lāk gā nāhwāk līlqalāklayā.

3 Wīgāhyī līlqalāklayī zilwākūkl, Ikē-Gīkumī : kegl wīgāhyī nāhwā līlqalāklī zilwākūkl.

4 Wāklāgā-hyī lī-ulqalāklāyī ekīkagātl kās ekīkulī : kā īs ek-īnī klūsāk bagwānum lāk gāda bunīk awīnāgwīs.

5 Wīgāhyī līlqalāklayī zilwākūkl, Ikē-Gīkumī : kēgl, wīgāhyī nāhwā līlqalāklī zilwākūkl.

6 Wa lā-kl wīs glā gāda bunīk awīnāgwīs gākā mas-kl kīs qākulā : wē lā klī da Ikē-Gīkumī, ya um kunts nūsa Ikē-Gīkumī lā-kl zaw-kl gākuntsā sīs ekīlā-yau.

7 Kunts Ikē-Gīkumāyī wāk-kl gākunts : lā klūk da nāhwāk awīnāgwīs umyākā-kl Kī.

8 Zilwākā lā kā Umpa, gla wa Kwanūqa : gla wa Holy Spirit ā.

9 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx kwā nālāk : glū īs kla lābā īnūk-kl. Amen.

¶ *Wa lā-kl nīkyigālum klī da ūqiyālayau sa*

Apostles yisa Minister gla wa wīla-īklila, glāk-gla-wītlā.

UQIS un kla k̲ā Ikē-Gīkumī yik̲ā Umpā Tloqīmas a, uk̲e nūq wūtla sa īkē gla wa bunīk̲ awīnāgwīs. Glū Jesus Christ hīga ma K̲wanūq sī k̲unts Gīkumāya, yik̲ā īāk̲ā yūtla sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tsa kyīyāla Mary, tlālāwūtlil ūtl lāk̲ Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wīkyak̲ īdūtl, glū wunumtīd tsū wūtl, lūtlī bunīstā lāk̲ uk̲-āsa sa tlilī; k̲ī da yūdūh pun hwās wūtla lūtlī glāk̲wilīs lāk̲ā tlilī, lūtlī āīkyaākā la īkl lāk̲ā īkē, lī qātlā lāk̲ hītl-kyūtl zanē sa Ikē Gīkumī yik̲ā Umpa Tloqīmas: hī mīs lā gēhīda ās klisī gāk̲-kl kās dādalītī-kl k̲ā qilā gla wa tlilī.

Uqis un kla k̲ā Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church; glū tlāhwilāpa īnāyā sa es-ekī, glū dīgiklilūd tsa wīnāyas yēkīnāyī; hī mī sints qilāh īda īnī-kl ītīd-kl, hī mī sa lā kla hīmunīs qilā-kl. Amen.

¶ *Ga mīs lā numāgalīlās-kl klāk-wālītla kās ītīdī hawāk̲-ulā; yik̲ā Minister gil zāqila hāsila,*

K̲ā Gīkumāya kupetla la hyī glūk dāk̲ws.
Nānāk̲mī. Gla wīs bahwanā yūs.
Minister. Wīgā hyints hawāk̲-ulā.
Gīkumī, wosātlā la hyinūh.

Yūkl Christ, wāk̲ lā gāk̲unūh.
Gīkumī, wosātlā la hyinūh.

¶ *Wa lā klī da Minister gla wī da bībagwānum nīk klī sa Hawāk̲-ulāyau sa Gīkumāya hāsila.*

K̲UNŪH Umpa lāk̲ā īke, māyauntlā hyīs Glīkum ūs: gāk̲ lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk̲ ga bunīg awīnāgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla īnāyā kī lāk̲ā īke awīnāgwīs: zaw la gāk̲unūhwā k̲wā nālāk̲ sinūh hēmāyā k̲ūk̲ nīnālāk̲: dīgiklilūdā k̲unūh yekīnāyāk̲ gānūh lēg dīgiklilūduk̲ yekīnāyā sa yāksāmī gāk̲unūh: qālā ekstū sunūh lāk̲ā tlālā-ī kulē sā yāksamī: au uma qāqila gāk̲unūh lāk̲ā yaksāmī. Amen.

¶ *Lā klī da Lablēd glāwītla nīk-kl,*

A Gīkumī, gāk̲ āklilāq lā hyinūhwā sīs wīwāk̲bazā lazī yūs.

Nānāk̲mī. Glū kās wāk̲ā ūs qāqilā gāk̲unūh.

Lablēd. A Gīkumī, qāqilā la k̲ā Queen.

Nānāk̲mī. Glū kās wāk̲ā ūs hūklīla gāk̲unūhwāk̲ gānūh lā nāhwīk hawāk̲-ulūkl.

Lablēd. Kūk̲zūdālā lāk̲īs Ministers ūs yis egālazī.

Nānāk̲mī. Glū ekīkulā mas k̲īs dokuqūs sāsum a.

Lablēd. A Gīkumī, qāqilā lā k̲īs sāsum ūs.

Nānāk̲mī. Ek la k̲īs līlqilāklā yūs.

Lablēd. Nākulkulā mas la gāk̲unūh, A Gīkumī.

Nānāk̲mī. Keglāk̲s kīyosa ī ūgwil ek dūkwatla gāk̲unūh, hīga ma ā kūs, A Ikē-Gīkumī.

Lablēd. A Yūkl Ikē-Gīkumī, lāwē mas lāk̲ nāhwā yāksum lāk̲unūh nī-naukāyī.

Nānāk̲mī. Qālā uk̲-īd k̲īs Holy Spirit a ūs gāk̲unūh.

¶ *Lā-kl legī kla yūdūhw Hawāk̲-ulāyū; k̲ā gālī kā ī da nāla; k̲ā mākilek kā nākulkula; k̲ā ātlākāwāyī kā gawāla lāk̲ nāhwā yilgwās lāk̲, hī qetlaga le-gīk.*

K̲ā mākilek Hawāk̲-ulāyū lāk̲ā zāqā.

A Ike Gīkumī, gayānāqilats nāhwā ek wātlākutlā, nāhwā ek kwīk̲āyā, glū nāhwā nukā qīgīlasā; zaw lāk̲ gas hīlūbātlzanī gūs yisa nākulkulā yik̲ā kīyosā qīh īda as zawēs gada awīnāgwīsig; kā nāhwā mī; sunūh naukāyī qīk̲tautlā lāk̲ nānākī-gayā k̲īs wātldum ūs, glū kunūh ek-mī nukukātlā sīs yāklautlā īnāyūs gāk̲unūh lāk̲unūh wāwāsdum kla bībagwānum-kl kā qīh īda ās wūtlas Jesus Christ qāqilē gāk̲unūh. *Amen.*

K̲ā ātlākāwī Hawāk̲-ulāyū, kā gawāla kā ī da nāhwā gāyālas lāk̲.

NĀḴ-WĪDĀ mas lā ḳunūh pudikilā, wāḳā, Gīkumī; glū kās wāḳā ūs yāklau-gāḳunūh lāḳā nāhwā kīs nīna-im glū gāyālas lāḳ ḳwā hānūklīḳ; kā tlāhwilālazē sīs hīga-ma ūs Ḳwanūqī qāqilē gāḳunūh, yiḳ Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ga um lā dunḳīda āsiḳ.*

Hawāḳ-ulāyū kā ī da Queen.

ḲUNŪH Ikē-Gīkumī Umpa, Ikyāla glū tloqīmas, Gīkumī sa nāhwā gīgakumāya, hīga-um āḳīlelāḳ gīgakumāya: Yūklāḳs dūqāḳulā ākūs āḳ nāhwā bagwānum lāḳ ga nāhwāk awīnāgwīs: hawāḳulā-nūhwūkl kās wāḳā ūs-āḳunūh gīkumāya Queen Victoria; kūtā mas lākī yis egālaze sīs Holy Spirit ūs, kā hīmunātla mī sī qīk-tautla lāḳīs naukā yūs, kā kāsīs lāḳīs tihyile yūs: zaw lāk yis nāhwe gāyūtl lūkl; kītla la hyī qilā; tloqīmas la hyī lāḳā nāhwe klīsīlāk; hī mīs kā le-kl tsī lau-kl ḳā hīmunīsa ekīkulasa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ ḳunūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāḳ-ulāyū kā ī da Royal Family.

TLOQĪMAS Ikē-Gīkumī, gāyūtl zau lats nāhwā egalazī, hawāḳulā-nūhwūkl kās ekīla ūs āk Albert Edward Prince of Wales, Princess of Wales, glū

nāhwe sāsum sa Queen, gla wī da Governor-General: zaw lā nāhwā-kī yisīs Holy Spirit ūs; kīnum lā hyīs egalazī ūs lāh dāk̲wuk; kās le klūs as lāk̲īs hīmunīsa ūs gīkāsa; kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ k̲unūh Gīkumāya. *Amen.*

Hawāk̲-ulāyū kā ī da Ministers.

Yukl Hīmunīs Ump Ikē-Gīkumī hīga ma ā kūs uk̲ē nūqs nāhwā wunwunhyis qāīnāya. Yālākā k̲ūda k̲īs Holy Spirit a ūs yik̲ā qaqilā kātla gīlē lāk̲unūh nāhwā Bishop gla wa Ministers gla wī da nāhwā ī-aāk̲sīla sūk dāk̲ws: gāk̲ā k̲ulā la tsīs hīmunātla mūs wāk̲-yū lāk dāk̲wuk. Wāk̲ lā tsīk A Gīkumī kā Glīkum as Jesus Christ yik̲ qāqilē gāk̲unūh. *Amen.*

Hawāk̲-ulāyūs St. Chrysostom.

Tloqīmas Ikē-Gīkumī sū um zaw gāk̲unūhwā sa ēkya naukī kunūh numāh īdī gāk̲ hawāk̲ulūkl, yik̲s nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lāk̲īs Glīkum ūs, lā klis zaw klis uk̲-kyāla su klas: Wāk̲-īda ga yūkl Gīkumī yisunūh hawāk̲-ulā sa wa, k̲ā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gāk̲unūh lāk̲wā awīnāgwīs-īk̲ kunūh kauklilī k̲īs aulā yūs wātldum, glū kās wāk̲-īdī klūs gāk̲unūhwās hīmunīs qilā lāk̲ā Ike awīnāgwīs. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii. 14.

WĪGĀ hyī egalazē sints Gīkumāyī Jesus Christ, glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit kupētla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um qilbā ā tsa qāyayaīlas kā ī da Hawāḵulāyau ḵā zāqā.*

KA LITANY.

K̲UNŪH Ikē-Gīkumī Umpā, wāk̲-lā wosātlānūh.

K̲unūh Ikē-Gīkumī Umpā, wāk̲-lā wosātlānūh.

2 K̲unūh Ikē-Gīkumī yik̲ā K̲wanūqā yūklāk̲s qāqila īk̲ gāk̲unūh, wāk̲-lā wosātlānūh.

K̲unūh Ikē-Gīkumī yik̲ā K̲wanūqā yūklāk̲s qāqila īk gāk̲unūh, wāk̲-lā wosātlānūh.

3 K̲unūh Ikē-Gīkumī Holy Spirit gāyūtl lāk̲ā Umpā gla wa K̲wanūqā, wāk̲-lā wosātlānūh.

K̲unūh Ikē-Gīkumī Holy Spirit gāyūtl lāk̲ā Umpā gla wa K̲wanūqā, wāk̲-lā wosātlānūh.

4 K̲unūh Ikē-Gīkumī, yūklāk̲s yūdūqātla-īk̲ numūq um Ik-Gīkumāya, wāk̲-lā wosātlānūh.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, yūklāk̲s yūdūqātla-īk̲ numūq um Ik-Gīkumāya, wāk̲-lā wosātlānūh.

5 Qālā wāk̲ āk̲īla k̲unūh yēkīnāyī glū yēkīnāyā sunūh wī-ūmp wūtlā, wāk̲-la wosātlānūh Gīkumī yik̲ gānūh gin-ginānumī gūs lūtl gūs aītūklānum-k̲s gāk̲ā ūtlā kūs kīlāgiq muqstau yinūh.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk-īda gāk̲unūh.

6 Wāk̲ duh-īdā mas gāk̲unūh kunūh dūqilī, qālā hyinūh īkyālāmas k̲unūh nī-naukāyī kunūh kīsī yālākātla sunūh yālākātlā-yū lā-k̲ā, glū kunūh kīsī au um hītluk̲stal nīk tlāhwilā-nūqūs, glū kunūh kīsī klīsīlā-pā, kās au ma ūs ek um zaw sa ek-yā naukī gāk̲unūh kunūh tlāhwilā-pī,

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-īda gāk̲unūh.

7 Kunūh kīsī autlītā, glū kunūh kīsī uk̲ k̲ā nāhwā ūgwil yāksum qīgīlas a, glū kunūh kīsī qayūsātlā lāk̲ gāda bunīg awīnāgwīs, hī mīs kunūh kīsī suqzā lāk̲unūh naukāyāk̲s muhwila ā k̲īs mūtlī yik̲ tlāla-īkulyaus satan,

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-īda gāk̲unūh.

8 Lāk̲ā yāksamī nālā, gla wa nāhwā zīzāk-kūlumā, gla wunūh nāhwā tlālāwotlilās,

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-īda gāk̲unūh.

9 Lāk̲ī da wīwūsīlāka ā sunūh, hī mīs kunūh hītlilī-kl lāk̲ā ātlulk̲s-dī kla nālā-kl yik̲ā dādalī-tāh dum klā,

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-īda gāk̲unūh.

10 Wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh kā ekī sīs yāklau-tla īnayūs gāk̲unūhwāk̲ gānūh nāhwīg sāsum ūs lāk̲ gā nāhwāk līlqilāklaya.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh.

11 Wāk̲ ek dūqātla k̲īs hīlūbātlzānāya-us ī Victoria k̲unūh gīkumāyā kā tlāhwilā nūqīsī yūs.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh.

12 Wāk̲ kauklātlā mas k̲īs nāhwē yūs Ministers

kā aulā-kyālīs kauklilā k̲īs Wātldum ūs, kā nītlī sīs lāk̲īs nāhwā qāyīlēlas gla wīs lā-īnāyī glīk̲s-ālas.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-lā hūklīla gāk̲unūh.

13 Wāk̲ ek dūqātlāk̲ nāhwā līlqilāklayā kā kīs īs k̲ūmātlilā, kā au mīs ek um num skum ī naukāyas kās ekī.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-lā hūklīla gāk̲unūh.

14 Wāk̲ gawāla hīmunātla um gāk̲unūh kunūh tlāhwilā nūqa ūs, wāk̲ īs qātl ālīgindāla k̲īs zaw-yūs ek naukī gāk̲unūh kunūh ek mī hūklīlā k̲īs Wātldum ūs kunūh nānīkīgā yīk, glū kunūh aulī uk̲-īk̲sduk, kunūh hīmunātlā mī k̲ād tlāhwilā nūqis, glū kunūh nīlāsī sa nāhwē egālazī gāyūtl lāk̲ā Holy Spirit.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-lā hūklīla gāk̲unūh.

15 Wāk̲ nākīstā mas k̲ī da nāhwē klīqā lāk̲īs klīqāsī kā naukumhīdīs, wāk̲ k̲ād gawāla k̲ā nāhwē wēklīmats naukāyī kās ekī, glū wāk̲ dāgūstau lī sā k̲ā nāhwē ītāk̲ulā kā glāk̲wilīs īs, hī mīs kās wāk̲-īda ūs qīk̲āk̲ūduk̲ satan gāk̲unūh kā lēs bunā kāwī sunūh gūgwāyū.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-lā hūklīla gāk̲unūh.

16 Wāk̲ ekil-kulā k̲ā nāhwē zih-kā gla wa nāhwā tlālāwotlilā, wāk̲ gawālāk kā kīs is k̲unklil yēkilkulā.

K̲unūh Ikē-Gīkumī, wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh.

17 Wāk̲ ek dūqātlāk̲ nāhwā ginginānum kīyos

gīga-ūtl-nūqā gla wa nāhwē kīyos glīglaglaula lāḵ gāda nāhwāg awīnāgwīs.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī, wāḵ-la hūklīla gāḵunūh.

18 Au um ā wāḵ dīgiklilūduk qīgīlasa sā yāksāmī gāḵunūh, yiḵī da nāhwē mīklā, gla wā yākpāḵstē, gla wa nāhwē wūtl-um klīsīla gāḵunūh; kās qestā masa ūs āḵ nī-naukāyas lūkl, kā īsīs hī qīgīlī.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī, wāḵ-la hūklīla gāḵunūh.

19 Wāḵ-lā gāḵunūh kunūh aulī māyātā sunūh nūsī klīqas lūkl, glū wāḵ dīgiklilūd ḵunūh yēkīnāyī.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī, wāḵ-la hūklīla gāḵunūh.

20 Wāḵ-lā tsīs Holy Spirit ā ūs kā hītlā gāḵunūh kunūh ekī bī-bagwānum ḵīs qayūs kunūh qīxdum lāḵīs Wātldum ūs.

Ḵunūh Ikē-Gīkumī, wāḵ-la hūklīla gāḵunūh.

Yūkl Ḵwanūq sa Ike Gīkumī, wāḵ-la hūklīla gākunūh.

Yūkl Ḵwanūq sa Ikē-Gīkumī, wāḵ-la hūklīla gāḵunūh.

Yūkl Lāmādū sa Ikē-Gīkumi, uḵūdēḵ yēkīnāyas gāda awīnāgwīs ik;

Wāḵ-īda gāḵunūh.

Numāzāqila.

Yūkl Christ hūklīlā la gāḵunūh.
Gīkumī waḵ-la wosātlānūh.

Yūkl Christ wāk̲-la wosātlānūh.
Gīkumī wāk̲-īda gāk̲unūh.

K̲UNŪH Umpa lāk̲ā īke māyāuntla hyīs Glīkum ūs: gāk̲ lā hyīs gīkāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk̲ ga bunīg awīnāgwīs, hī qīx ī nānākīgā yātla īnāyā kī lāk̲ā īke awīnāgwīs: zaw la gāk̲unūhwā k̲wā nālāk̲ sinūh hemāyā k̲ūk̲ nī-nālāk̲: dīgiklilūdā k̲unūh yēkīnāyāk̲ gānūh lēg dīgiklilūduk̲ yēkīnāyā sā yāksāmī gāk̲unūh: qālā ekstū sunūh lāk̲ā tlālā-ī kulē sa yāksāmī: au uma qāqilā gāk̲unūh lāk̲ā yāksamī. Amen.

Lablēd. A Gīkumī, qālā hī qīgīla gāk̲unūhwīs qīgīlas lāk̲ā ūs gāk̲unūh kā unūh yekīnāyī.

Nānāk̲mī. Qālā hyī k̲ād kīkāsīkā gāk̲unūh kā unūh yāksamī qāīnāya.

Wīgā hyints Hawāk̲-ulā.

A Gī, wīwāk̲bus Ump kīs wīgilīzuq sa zihyilēs naukā-yī kā īs yākīnīk dī: wāk̲-la wosātlā sunūh hawāk̲-ulā īnā yūkl, lā nāhwī ganūh tlālāwotl-īd lāk̲unūh nāhwā tlālāwotlila sa; wāk̲-la hūklīla gāk̲unūh, kā kīyok wīdī sa nāhwā yāksum uk̲ēs Satan gla wa bagwānum kunūh ūzak̲a ās lāk̲, wāk̲ sīs egālazī zī kyāsa ūs gāk̲unūh, kīyok wīdā masuk kunūh kīyosī-k̲-gānūh gin-ginānum ī gūs yilgwās lāk̲ nāhwā yākīnī gāk̲unūh kunūh hīmunātla

mī mūmulkyāla sīs qīxdum ūs gāk̲unūh, glū kunūh hīmunātla mī zilwākūkl Ump lāk̲ Glīkum as Jesus Christ k̲unūh Gīkumāya.

A k̲unūh wīwāk̲bus Umpa, gūhwīd gāk̲unūh, kās qāqilā ūs gāk̲unūh.

Zilwākā lāk̲ā Umpā gla wa K̲wanūqā gla wa Holy Spirit a;

Nānāk̲mī. Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲, glū īs kla lābā ināk̲-kl. Amen.

Yāklaula gāk̲unūh lāk̲ā nāhwā klīsīla gāk̲unūh, A Christ.

Wāk̲ lā dūqātla k̲unūh tlālāwūtlilā īnāyī.

Wos lā tsunūh nāhwā zihyil nīnaukāya.

Wāk̲ īda dīgiklūduk yekīnāyas gas sāsum gūs.

Ek um a wāk̲ hūklīlā k̲unūh hawāk̲-ulā īnī.

Yūkl K̲wanūqs David, wāk̲ īda gāk̲unūh.

Wīgā hīmunātla um wāk̲ hūklīla gāk̲unūh, A Christ.

Wāk̲ lā hūklīla gāk̲unūh, A Christ; wāk̲ lā hūklīla gāk̲unūh, A Gīkumī Christ.

Lablēd. A Gīkumī gāk̲ lē hyīs wīwāk̲bazā lazī yūs gāk̲-āklil gāk̲unūh.

Nānāk̲mī. Yik̲ gānūh hīlīkulī gūs.

Wīgā hyints Hawāk̲-ulā.

WĀK̲ la gāk̲unūh A Ump kās wākā ūs wosatlas gānūh nīnaukī gāk̲s weklīmas īk, wāk̲ la qīsdā

mas k̲ā nāhwā yāksum gāk̲unūh, wāk̲ la hyī k̲ād gīgāī-kulā mas gāk̲unūhwā sīs wīwāk̲bazā lazī yūs kunūh mulqātlīk lāk̲unūh nāhwā tlālāwotlilā sa, hī mīs kunūh īsī qātl umyā-k̲ulūkl lāk̲ Glīkum as Jesus Christ, yik̲ qāqilē gāk̲unūh. *Amen.*

Hawāk̲-ulāyūs St. Chrysostom.

Tloqīmas Ikē-Gīkumī sū um zaw gāk̲unūhwā sa ekya naukī kunūh numāh īdī gāk̲ hawāk̲-ulūkl, yik̲s nīkya ūtlā kūs gil nāhwā mī klī mālūqa glū yūdūqa kāpīkū nāhwā-kl lāk̲īs Glīkum ūs, lā klis zaw klis uk̲-kyāla sū klas: Wāk̲-īda ga yūkl Gīkumī yisunūh hawāk̲-ulā sa wā, k̲ā nāhwē ek kā unūh: kauklilā mas la gāk̲unūh lāk̲wā awīnāgwīs-īk̲ kunūh kauklilī k̲īs aulā yūs wātldum, glū kās wāk̲-īdī klūs gāk̲unūhwās hīmunīs qilā lāk̲ā Ike awīnāgwīs. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii. 14.

Wīgā hyī ēgālazē sints Gīkumāyī Jesus Christ glū tlāhwila lazē sints Umpā, gla wī da Holy Spirit kupetla gla wunts hīmunātlā mā. *Amen.*

¶ *Ga um wilbē sa Litany.*

NUKĀH ĪDĀTLA WĀTLDUM SINTS IKĒ-GĪKUMĪ.

Tloqīmas Ikē-Gīkumī, Yūklāk̲s kīyosa īk̲ tlāmātl lāk̲ nāhwā nī-naukāya, lāwūdāk̲ nāhwē yāksum lāk̲ gānūh nī-naukīk yisīs Holy Spirit a ūs, kunūh aulī tlāhwīla nūqūs, glū kunūh aulī zilwākā k̲īs ek yūs Glīkum ā, kā qīh īda as wūtlas Christ k̲unūh Gīkumāya. *Amen.*

¶ *Klāgwītl tsē mī da nāhwā bagwānum, numūq mī da Lablēd glāk̲wātlā.*

Minister.

Nīk wūtlints Ikē-Gīkumīs gāda wātldumk nīkyā; Nūgwā-um Gīyā Gīkumā yūs, kīs klis uk̲nūgwād klis ūgwilā klā Gīkumī-kl gāk̲un.

Bībagwānum. Gīkumī, wāk̲ātlā la gāk̲unūh, suqzā mas lāk̲ gānūh nīnaukīk kunūh āk̲īlīk̲ gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis kīqīlā-kl kās uk̲ūs, kīs k̲ād

nānāk̲ zawāk̲ gāyūtlā lāk̲ā īkī gla wī gāyūtlā lāk̲wā bunīk̲ awīnāgwīs glū gāyūtl lāk̲ā lāk̲wā wāp īk̲ bībunā kāwāya, kīs klisklā kwālīs-kl kā ī, kīs-kl k̲ād umyāk̲ā kluk: kā un yin klāk̲ gin Gīyīk Gīkumā yūs klīklakāsīk Gīkumāyā, gāk̲ nāhwā-kl k̲ā un lāk̲ yēkīnāyā sa wī-ūmpī lāk̲ā sāsum ī lāgā ākl lāk̲ā yūdūh glū ma mū la ātl bagwānum sa klīsīlāk dāk̲wī gāk̲un, lā-kl k̲ā un nītlā-klts wīwāk̲bazā-laзī lāk̲ā lūk̲-lūk̲wā klā lāk dāk̲w k̲ā tlāhwilā nūqā un, gla wā āk̲īla k̲un wātldum ī.

Bībagwānum. Gīkumī, wāk̲ātlā la gāk̲unūh, suqzā mas lāk̲ gānūh nīnaukīk kunūh āk̲īlīk̲ gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis uk̲ kluk̲ Glīkuma sa Gīyā k̲īs Gīkumā yūs wūtlmā, kā ī da Gīyā kīsī kla nīk kluk kīs yāksum k̲ī da uk̲ klāk̲ Glīkum as wūtlmā.

Bībagwānum. Gīkumī, wāk̲ātlā la gāk̲unūh, suqzā mas lāk̲ gānūh nīnaukīk kunūh āk̲īlīk̲ gās wātldum gūs.

Minister. Mulqātlā la kās aēkīlā ūs ā k̲ā Sabbath nālā; kuklā pun hwas klis īāk̲ulā-kl uk̲īs nāhwē yūs uk̲ sa wālā sā, lā glā tī da aglabū pun hwāzunk̲ Sabbath tsī da Gīyā k̲īs Gīkumā yūs, hī mī sis kīyos dum-kl īāk̲ula sū nūq-kl lāk̲ nāhwā īāk̲īnāyā, yūkl, gla wīs bagwanum ūs k̲wanūqa gla wīs zadāk ūs k̲wanūqa k̲īs hīlūbātl zānāyūs k̲īs

gilgāūmas ūs gla wī da bagwānum gayūtl lāk̲ā ūgwila līlqa-lāklaya k̲ā gaīklilā lūkl, kā īk̲s kuklā pun hwāsa ūtlī da Gīyā la ūtla uk̲ē nūq sa īk̲ē awīnāgwīs gla wa bunīk̲ awīnāgwīs, k̲wā dumshyīk̲ gla wa nāhwā hī gāk̲ lī, wa lūtl hyūs-īd k̲ā aglabū pun hwas nālā hī mīs lāgītl wūtl tsī da Gīyā ekīlā k̲ā aglabū pun hwas nālā, māyāhyilā k̲ā āk.

Bībagwānum. Gīkumī, wāk̲ātlā lā gāk̲unūh, suqzā mas lāk̲ gānūh nīnaukīk kunūh āk̲īlīk̲ gās wātldum gūs.

Minister. Māyāhyilā lā k̲īs ūmpūs gla wīs abumpūs kās kētla ūs bagwānuma lāk̲wā awīnāgwīs īk̲, yik̲ zaw yā sa Gīyā k̲īs Gīkumā yūs lūkl.

Bībagwānum. Gīkumī, wāk̲ātlā la gāk̲unūh, suqzā mas lāk̲ gānūh nīnaukīk kunūh āk̲īlīk̲ gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis kīlākyā-kl.

Bībagwānum. Gīkumī, wāk̲ātlā la gāk̲unūh, suqzā mas lāk̲ ganūh nīnaukīk kunūh āk̲īlīk̲ gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis gilūkla kluk̲ zadāk.

Bībagwānum. Gīkumī, wāk̲ātlā la gāk̲unūh, suqzā mas lāk̲ gānūh nīnaukīk kunūh āk̲īlīk̲ gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis gilūklā-kl.

Bībagwānum. Gīkumī, wāk̲ātlā la gāk̲unūh, suqzā mas lāk̲ gānūh nīnaukīk kunūh āk̲īlīk̲ gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis lēlēla-kl nānītlīlēla-kl klīlqāla-kl tsīs bahwitē yūs.

Bībagwānum. Gīkumī, wāk̲ātlā la gāk̲unūh, suqzā mas lāk̲ gānūh nīnaukīk kunūh āk̲īlīk̲ gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis awulkulā-kl lāk̲ gūqa sīs bahwitē yūs, kīs klis awulkulā kluk̲ kunuma sīs bahwitē yūs, kīs k̲ā āk̲ hīlūbātl zānā yas, kīs k̲ā āk gilgāūmas as, kīsuk̲ nāhwā husuk.

Bībagwānum. Gīkumī, wāk̲ātlā la gāk̲unūh, glū kyātī dīs nāhwāk wātldum ūs lāk̲ gānūh nīnaukīk, wāk̲ā.

¶ *Hawāk̲-ulāyū kā ī da māyātā sīs yekīnāyī.*

I.

QĪKUMH īdā mas la gāk̲unūh lūkl, A ek Gīkumī kunūh qēstī lūkl, wāk̲ la ek k̲īs sāsum ūs k̲ā lā māyātā hawāk̲-ul qīkumātl lūkl. Kā sīk̲s wīwāk̲busā īk̲ kūtāk̲ wīwūzizā-lazē, wāk̲ātla ā kūs wosātlānūh kunūh yāhyiwāzīsī qilā yik̲s lā nāhwā mī lāk̲ ā kūs ānākyilā lāk̲ gāk̲unūh kā unūh yāgyasūkl: yik̲s gīga-īkula ā kūs ák̲ wosātlē nūh, wāk̲ la wosātlā sīs kilwānum ūtlūs ēk Gīkumī, wāk̲ lā hūklīla gāk̲unūh, kīyosa ās numāhyis wut sīs ekilā lazī yūs, ek la dūqātla gāk̲unūh wāk̲ā, kā qīh īda ās wūtla sīs K̲wanūqa ūsī Jesus Christ k̲unūh Gīkumāyā. *Amen.*

II.

A YŪHL Tloqīmas Ikē-Gīkumī wīwāk̲bus k̲ād Umpa, wosātla ā kūs as nāhwā bagwānum ā, kīs k̲ād yāksāmīs naukā yūs kā gās nāhwūtl gūs

uk̲ā-ya, kīsa ā kūs nīk kā tlilī sa bagwānum k̲ā uk̲āk̲ yēkīnāyī, auma ā kūs nīk kā bowē sī sīs yēkīnāyī kās qāqila-āqī; wosātla umā hyinūh, qālā wāk̲ āk̲īla k̲unūh nīkyā-kulā īnāya k̲īs naukā yūs, wāk̲ la dādāla gāk̲unūh, kās hītlil-kulā ūsāk̲ gānūh nīnaukīg yīk̲ gānūh wīwūsīlākī gānūhwā sunūh yēkīnāyī: hīmunātla mī klā kūs wosātla-kl tsīs bī-bagwānuma ūs kāk̲s hīga ma ā kūs uk̲ āts wīwāk̲-bazā-lazē; wīgā wāk̲ wosātla nūh ek Gīkumī, wāwāklātlā lā k̲īs kilwānum ūtlūs, qālā wāk̲ yāksumh-īd k̲īs sāsum ūs k̲ā yāksāmī, qālā hyī k̲ād wāk̲ hayūlīs tlāwīs gāk̲unūh kā unūh yākyau-yī: aulā mas la māyātā mas gāk̲unūhwā sunūh kīs ek qaīnāyā, hī mīs kās yihyilā ūs giwālā gāk̲unūh lāk̲wā awīnāgwīs īk̲ kunūh lamī klinūh kupētlā-kl glūs lāk̲ā īkē awīnāgwīs kā qīh īda ās wūtlas Jesus Christ k̲unūh Gīkumāyā. *Amen.*

III.

WĪGĀ hyī da nākulkātlāgīlē-egālazī sints Ikē-Gīkumī, yāklau k̲unts nī-naukāyī lāk̲ Jesus Christ k̲unts Gīyā; hī mī sī ekīlā īnāyā sints Ikē-Gīkumī, k̲ā Umpa gla wa K̲wanūqa gla wa Holy Spirit gāk̲ gāk̲unts, glū kā hīmunāla klilā mīs gāk̲unts. *Amen.*.

¶ *Ga um wilbē sa Hawāk̲-ulāyū.*

¶ *Hawāk̲-ulayū kā nāhwā qētla āts bagwānum, kā nīgim yik̲s kīsa ī da Litany nīgim a.*

A ĶUNŪH Ikē-Gīkumī, yūklāk̲s baqīlī nūqa ūtlā kūsunūh, sūmīs yāklautlā gāk̲unūhwāk̲ gānūh nāhwīg bagwānumā; lamunūh hawāk̲-ulūkl kunūh qetla ās gānūh nāhwīg bagwānumā, kās wāk̲ā ūs khākhūklā-matsīs tihyile ūs gāk̲unūh, yik̲īs qāqilātla īnāyūs āk̲ nāhwā līlqilāklayā. Hīmīsunūh awīl hawāk̲-ulā gītlūklī da Catholic Church lāk̲ nāhwā awīnāgwīs; kā ekīs aāk̲sīlā sū sīs Holy Spirit a ūs, kā kāyūdāla sawī sa nāhwe nīk Christian lāk̲ tihyiles aulā, glū kā dātlī sīk̲ ūqizālazī numskum īs ek nīnaukīs, glū kā uk̲ē sī k̲ā nukā qīgīlas. Wa hīum k̲aā wī sunūh hawāk̲-ulā gītlūklī da nāhwe zihkhā, gla wī da nāhwe zihyilās naukāyī, gla wā nāhwe tlālāwotlil; [* *hīmī sunūh hīnūma hawāk̲-ulā gītlī da nīkya kunūh hawāk̲-ulī kā ī*] kās wāk̲ īdā ūs ek īdāmasuk̲ nīnaukīh dāk̲wās lāk̲ nāhwā uk̲-ik̲sdasūh dāk̲ws; tloqātlā masuk lāk̲ tlālahwīlas dāk̲wās, glū kās ek ma ūs hītltsīstunduk lāk̲ zihkūlumh dāk̲wās. Ga munūh hawāk̲-ulā sūgw kā qīh īda ās wūtlas Jesus Christ. *Amen.*

* Ga um nīgimk yik̲s la ī da numūqī nīk kās hawāk̲-ulā gītlī sa kupaīklilā.

¶ *Numākyālāyū Mūmulkyālāyū.*

K̲UNŪH Gīyā Wīwāk̲bus Umpā, kunūh īsī wīs mū-

mul kyālā sīs wāk̲ātla īnā yūs gāk̲unūh, kīlākyāsla hyīs nāhwē yūs egālazī gāk̲unūh, gla wīs tlāhwilā nūqīnā yūs sunūhwāk̲ gānūh nāhwīk bagwānum a; [* *hīmī sunūh hīnūma mūmul kyāla gītlī da le nīk kās kīlākyas-k̲ī kā īs lāīnā yūs wāk̲-īdih dāk̲wuk.*] Kīlā-kyaslā hyinūh gāk̲ īnāyī bagwānum a, hīmīsīs yāklautla īnā yūs gāk̲unūh, hīmīsīs nāhwē yūs wāk̲-yū gāk̲unūh: hī tā nūh awīl mūlūlum īs naukīzī kyāsā ūsīs tlāhwilā nūqīnā yūs sunūhwāk̲s, lā ūtlā kūs ītīstund gāk̲unūhwā sīs numūq ma ūs K̲wanūqī Jesus Christ k̲unūh Gīkumāya: Kīlā-kyaslā hyīs la īnā yūs khālā mazā tihyilē lā la ā lāk̲ā īkē awīnāgwīs, hī mīs kā unūh lē kauglitl qīxdum-kl lāk ī; wāk̲ lā mul-qumātla mas gāk̲unūhwā sīs nāhwā yūs wāk̲-yū gāk̲unūh, kunūh aulī mūla's, glū kunūh aulī zilwā-kūkl; kā ekī sunūh kē-nāqila īnāyī lāk̲īs dūqātla īnā yūs gāk̲unūh. Wāk̲-la hūklīlā gāk̲unūh, kā qīh īda as wūtlas Jesus Christ yik̲ umyāk̲ īdē glūs gla wa Holy Spirit k̲ā kīs kla lābā īnūk̲-kl. *Amen.*

* Ga um nīgimk yik̲s la ī da numūq hawāk̲-ulā gītlā nīk kās mūmul kyālī.

DUNḴULĀYŪ.

I.

1 Jesus qāqilā-kl gāḵun
Kāḵs tlilā ūtl kā un.

2 Tlāhwilā nūqun klas Jesus
Kāḵs gāla ūtl tlāhwila nūqun.

3 Hīmunātla mā ī Jesus
Dūqila gāḵun.

4 Hīmunātla mā ī Jesus
Nahwātla gāḵun.

5 Jesus qāqilā-kl gāḵun
Kāḵs tlilā ūtl kā un.

II.

Ḵunts Umpa lāḵā īkē baqīlī nūqunts : gla wā nāhwē kunts dūqitl.

2 Baqīlāya ūtl gintsa sunts Umpa : kunts tlāhwilā nūqa-untsa si.

3 K̲unts Tloqīmas Umpa lāk̲ā īkē : kūtā k̲īs egālazī.

4 Kīsī gints dūqilā k̲unts Umpa lāk̲ā īkē : lī dūqilā gāk̲unts.

5 Kauklilā k̲unts nāhwā uk̲sawā : gla wunts nāhwā wātldum a.

6 Kauklilā munts Umpa k̲unts nāhwā uk̲-īk̲sda sawā : gla wunts nāhwā nīnkīkayā.

7 Kunts Umpa lāk̲ā īkē : hīmunātla um tlāhwilā nūqunts.

8 Zilwākā lā k̲ā Umpa, gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit ā.

9 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx k̲wā nālāk̲ : glū īs kla lābā īnūk̲-kl. Amen.

III.

La mun glāk̲wīd-kl la mun glāk̲wīd-kl, kun lā un lāk̲un Umpa, la mī sin nīk kla kī; Ump, Ump, hātilī ga sa yāksamī lūkl, kīsin hītlū glīkāds K̲wanūq ūs, aulaga umā hyin hīlūbātl zanā yūs. La mun glāk̲wīd-kl, la mun glāk̲wīd-kl, kun lā un lāk̲un Umpa lāk̲ā īke.

IV.

1 Jesus Christ tlil ūtl kā un
Wāk̲-la gā hyin wunh-īd lūkl,

Wāk-la hyī da wāp gla wa ulqā
Wāwē lūtl lāk̲s ūnūza yūs
Putīdāyūs gin yēkīnīg
Glū kā qāqilā gāk̲un.

2 Kīsa ī hī din īāk̲ulāyī
Hītltuda lāk̲ k̲īs wātldum ūs
Wāh mī lāk̲ gin īs lāk̲ hyūshyūsālāk̲
Wāh mī lāk̲ gin kīs lāk̲ kluk̲kluk̲ālāk̲,
Kīs tā qunā lāk̲ k̲un yēkīnāyī
Hīga ma ā kūs un Nālā-kl.

3 Kīyos ī gin da-āq gin gāk̲-īg
Aumī gin kākulpāl lūkl,
K̲ānālī gin gāk̲ kun kūk̲-zauya
Wīwūsīlākī gin qīkumātl lūkl
Tikyī gin naukīg gāk̲ītl lūkl
Zūk̲-wīdaga gāk̲un ā klin tlilā.

4 K̲gin hāsdihyilā mā wīs glīg
Kunklū putlumh īda klū
Kunklū lā-kl īkyūtlilā-kl lāk̲ īkī
Dūqilā klūkl lāk̲s dādalīta ās kla ūs
Jesus Christ tlil ūtl kā un
Wāk̲-la gā hyin wunh-īd lūkl.

V.

1 K̲UNTS Ump gla wīs K̲wanūq gla wa Holy Spirit.
Yūdūqātlāk̲s numūq ma ā

Kā qālīsā hīmunīs-um-kl
Ka kīs kla lābā īnūk-kl.

2 Umyākīd Gīkumī lāk īkī
Khātlā lā hyinūhwūkl lāk ga bunīg
Sū ma īk Ikī Gīkumī Umps
Umps ga bunīg glū īkyā-kāwī.

3 Zilwākā lā hyintsā kunts Umpā
Kgints nāhwīg ukā yūtl tsī,
Zilwākā lā kī yūkl īkyā-kāwī
Kī, gla wīs Kwanūq gla wā Holy Spirit.

VI.

1 Kīla Holy Spirit īkidsis
Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
Zilkwīdā matsūs tlāhwilā lazī
Lāk gānūh wudāk nī-naukayā.

2 A Gī hīk sē zau um kla unūh
Qīx kla gānūh qīxdumk
Kīsī gānūh aula-um tlāhwila nūqūs
Tlāhwila nūqa āk gla kūs unūh.

3 Kīlā Holy Spirit īkidsis
Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
Lā lā kās ekyā naukīs God
Kā zilkwīdāyūs gānūh nī-naukīg.

VII.

1 KLĪSILA'S gin bahwanēk yūkl Jesus Gī,
Kīsā ī kānūkl kāsū nahwātlū
Wāk̲-la kīyos yēkilkulā mas gāk̲
Tlinkumh īdā mas lāk̲ gāk̲un lūkl.

2 Kupētlilā gla wun sunbund k̲ā nālā
Hīga ma ā kūsin qilātla gītl
Qālā wāk̲ bo wun klāk̲s lā ī kānūkl
Kāk̲ gin kīsīg nāl tlil kāsū kīyosū.

3 Yik̲ gāyūtl lāk̲ā lā k̲īs gin-ginānum ūs
Klālāqālā k̲īs wātldum ūs
Wīgā Gīkumī wāk̲-īduk̲, kā
Qātlā gīs ītūd-uk̲ yekīnāyī.

4 Gāk̲ lā gāk̲unūhwāk̲ ginūh lēg zih-īd
Hīmunātla umā wāk̲ āēkīl gāk̲unūh
Lāga ā klil lāk̲unūh lāk dum klā
Lāga ā-kl lāk̲ā īke awīnāgwīs.

VIII.

1 LA um k̲ā ī hiyākī da numk̲sa nālā
Wīgā hyints īkīstā mas k̲unts nī-naukāyīk̲ lā
k̲unts Umpa,
Glū kunts kīlākyask̲īk̲ ekyā glīkums
Kāk̲s hīmunātla ma ā wāwākla gāk̲unts.

2 Nāhwā ma unts īkyā kāwāyī gla wunts bībunā kāwāyī
Uk̲ā yūtl-ts wātldum a sints Umpā lāk̲ā īkē.
K̲wā hīmā-ūmasā k̲unts humāyī
Gāk̲ wūtl gāk̲unts gēh-īd lāk̲ ayāsau sints Umpā.

3 A k̲un Umpa āzīkyā-tsīs naukā yūs gāk̲un lin kīs gīga-īkulāk,
Hīmunātla mī gin tlinkumh-īdūkl:
Tlāhwilā nūq lā hyin klūs, glū kun hīmunātla mī uk̲-ā ēkī,
Hīmunātla mī gin naukīg tlāhwila nūq sa yāksum.

4 A k̲un Umpa kākūklā mas la gāk̲un kun ekī qilā,
Hī mīs kās gawāla ūs gāk̲un zaw la tsīs Holy Spirit:
Wīga ek-īdā mas gin naukīg glū kās kīsa ūs ākīla k̲un yāksāmī,
Kā qīh-īda ās wūtlas Jesus Christ kā un.

IX.

1 Dok̲ gāk̲ lāk̲ā unwāyī bunūtlilā
K̲ā kīlāgyiq wūtl kunts mūqstauyā,
Gāk̲ numā nāqil gla wīs bī-bagwānum
K̲ā kīs hūzī mas wāk̲ā ās,
Hallelujah!
Gāk̲ kyasū munts Gīkumāyī.

2 Nāhwā mī klūk̲ bagwānum dūqilā-kl Kī,
Lāk̲īs kīsa a-ūms qīxdum a ;
Wīwūsīlākā kla nāhwē wayūqis da Kī
Kīs dē awīlagīla kyālā Kī :
Qāqaklaulā-kl,
Kū mātltīga-āklilā-kl Kī.

3 Gil um-kl wīsī hīkyagātlilīs-kl
Lā k̲lūk̲ kagwutl mē klūk̲ nālāk̲.
Tlā āk̲ īd klints awīnāgwīs īk̲
La mī sints kāpīkau sū-kl,
Dādalītā sū-kl
Tsa Gīkumāya kū gāk̲-kl.

4 Qātlalā lē hyints kā ī da ātlilk̲s dī kla nālā-kl
Lāk̲ wātldum ūtla sints Gīya.
Nīkya ūtla kunts khākhālā līk̲ gāk̲ dum kla sī,
Uk̲-kl k̲ūs kilwānum ūtlīk̲.
Qātlātlā laga
Kū nītl-īd klints Gīkumāyā.

5 Kē glas tloqīmas hyāhyīlanūs Gīkumī
Ungwās wīsūk̲ nāhwēk̲s hūsma īk̲ :
Hītlīstundikl laga nākīstā mas kluq,
Lāk̲ umyāk̲ulā sa ūkl lāk̲ īkyī.
Hallelujah!
Kīlaga : dākl gāk̲unūh.

X.

1 KĪLA, kīla
Kunts ekīkulī
Kā unts Gīkumaya ī Jesus Christ
Gāk̲ā yūtla
Māyūglum k̲wā nālāk̲.

Chorus. Kīlā kunts zilwākī Kī
Kīla kunts zilwākī Kī
Kunts zilwākīk̲ Christ k̲unts Gīkumayā.

2 K̲wanūq sints Ikē
Gīkumī Ump
Gāk̲ wūtl bagwānumh-īd kā unts
Kunts qātlī ūdsākyā
K̲gints bagwānum īk.

3 Mūlā la hyintsas
Gāk̲-īnā yūtlasī
Gāk̲ā ūtla kunts nāh-īd tsa wī
K̲gints bagwānum īk
Lāk̲wā nāhwāk̲ awīnāgwīs.

4 Qātlilā mūtl wātldum
Sī da Umpa
Kā gāk̲a yūtl tsī gāk̲unts.
Ekī khāla-lāhyints
Kā unts Gīkumāya.

XI.

1 KĀYŪDĀLĀ-LA gāk̲un, yūkl wālas Jehovah,
Kakāsāhsālīk lāk̲ gā lūbīsīk;
Wēklīmasī gin, lā glā tas tloqīmasā,
Dātlāla gāk̲un klā sūs āyāsūk̲:
Ikizis humē,
Humgīlāla gāk̲un kun qātl-kl pūskā-kl.

2 Uk̲stūdagā k̲ā ekstau tsihyaulā,
Gāyūlasa sā qilāste;
Kāyīgīlā hyin kla k̲ā hyīk̲-unālā
Lāk̲un wāwāsdum kla kīs um-kl lāk-saukl:
Tloqīmas glaula
Sūk sē umā hyin tlāhwīs glū qāqilālats.

3 Gil-umkl lā hyin lāgyēkund kluk Jordan,
Qātl-klilasin lāpulā-kl;
Gāyālats wānumgīla glū gāyālats Satan,
Lāgālīsā-kl lā hyin lāk̲ Canaan:
Zilwāk klin-kl
Hī mun kyālāyū um klin klūkl.

XII.

1 A GĪKUMĪ; Yūkl gāyūtl-zau lāts
Nāhwā ēgālazī;
Wīk̲ūstūdunklā k̲gin naukīg lūkl
Gīkumī, mulqalā la gāk̲un.

2 Lā nāhwā-āsun zihyil naukī
Quntā sun yēkīnī,
Wāk̲la wosun, Yūkl wīwāk̲-bus,
Gīkumī, mulqalā la gāk̲un.

3 Qīmālāsas tlālā-wotlil
Umk̲stūd k̲un tihyilā
Au-umā hyin tloqīmas lāk,
Gīkumī mulqalā la gāk̲un.

4 Gil-umkl wīsun lākl lā laākl
Lāk̲īs wātldum-ūtlūs
Gamīsun hawāk̲ulyū klūkl
Gīkumī, mulqalā la gāk̲un.

XIII.

1 Sayapatla-lāts
Alleluia!
Kā-unts Ikē-Gīkumī k̲unts Gīyā,
Alleluia!

2 Lāklīdā hē-lī īkyākāwī
Dādālākl kās subāsīs,
Alleluia!

3 Khātlāsawā sā nāhwā tūtū,
Hīmīsa muqulā glawa klīsulā,
Alleluia!

4 Yūkl ī-unwī sā ikyī, glawūkl yaulā,
Zīzilwākulā-gilīs Kī, yis
Alleluia!

5 Sūmīs yūkl qunhwā glawūkl klunīqā,
Kāpīkūlā hyīs hūsa
Alleluia!

6 Yūkl wudāl zawunk̲,
Glawūkl zulqā hī-unk̲; hīkyālā-lāts,
Alleluia!

7 Yūkl a-ūwāk dumshyī;
Glawūkl hēstālīs awīnāgwīs, nānāk̲-mis
Alleluia!

8 Wīgā hyūk̲ na-ungēk̲ qunwātālas.
Alleluia!
Glawūk̲ tsītsuktsa-ungwīsīk̲ dumlīhwilas,
Alleluia!

9 Yūmīsūk̲ pīpāklūmasīk̲
Glawūk̲ gilgā-ūmāsīk̲, hāsūstaula lāts,
Alleluia!

10 Hīmanātlā-umāhyints Gīyā,
K̲unts umyāk̲ulāsawā zilwākāsūs,
Alleluia!

11 Kā-īk̲s yūma-īk̲ qayū-wūtl-ts Christ
Kunts Gīkumāyā, kunts zilwākīnī,
Alleluia!

12 Wa wīgā hyintsā k̲gints
Nāhwīg līlqalāklī hāsūstaus,
Alleluia!

13 Kā uk̲ēnūq wūtlā-unts
K̲unts Ikē-Gīkumī, k̲ā Umpā, glawā
K̲wānūqa, glawā Holy Spirit.

14 Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

XIV.

1 Jesus tlāhwila nūqun
Gāk̲ītls gin bahwanīk lūkl
Kāk̲ gin tlālāwūtlilīg
Glūk̲ gwun yēkīkulī gin
Qāqilā lāgā gāk̲un
Yēkīnāyī kīs bowun
Lāmas lāk̲ gin bahwanīk,
Lāk̲ā ēkīkulā sā.

2 Kīyosun hīlīkum, kā
Ugwil qāqila gāk̲un
Qālā hyin wāk̲ hī gāhsē,
Nāmāh sē umā glawun:
Wīlā gāk̲s gin naukīk lūkl
Wīlā gāk̲s gin tlāhwīk lūkl
Gīkumī dāh-īdagā
Gāk̲un, lāk̲s āyasau kūs,

3 Gīkāda īk̲s-dun Klus Christ;
Awīla kīs gā nāhwāg:
Ek-lā dūkwātl gāk̲unuh,
Ek-īdāmas k̲ā zihkhā,
Hyāhyīlanūs Gīkumī,
Lātun k̲unklil yāksāmā,
Kūtī gā k̲gin yēkīnīk,
Lātās ēgālāzīh-se.

4 Egālāzī gāyūtl lūkl,
Kā tēh-īd gin yēkīnīk;
Gāk̲-la hyī wāk̲ gā-k̲ā k̲ā,
Kā ēk-īdāmas gāk̲un:
Sūma-ās gāk̲s qilā kītl,
Dādālā lāhyin klāk̲ lūkl;
Ikīs-tundāk̲ gin naukīk.
Lāk̲ hīmanīsā qilā.

Isaiah lii. 7, 9.

QĪXDUM kyas aus lāk̲ā naungē, yik̲ gūgwayaus gāk̲ā sa ek zikkyālum, k̲ī da nākulkulā mas, yik̲ā gāk̲ī zikkyātlila sa ek, yik̲ khālā gīlēs qālasa k̲ā ītaula gāk̲untsa sints Ikē-Gīkumī.

9 Ekīkagātlilīs dāk̲w laga dunk̲-īd ekīkūgwilīsūkl līulqalāklī: kā unts Gīyāk̲s lā hītlilk̲-īdā mas lī ītuklilī sā k̲īs sāsum.

Hallelujah! Hallelujah, zilwākā lā k̲unts Umpa.

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BECCLES.

James C. Pilling Esq.

Bureau of Ethnology

Washington D. C.

Pilling Library

Ayer
oBX
5145
.A6
L93
1891

Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library
Made possible by the generous support of Dennis J. Keller, Roger S. Baskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krehbiel, Robert C. McCormack, and Robert E. King